

◎円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の
二の交換公文

(略称) バングラデシュとの二の円借款取極

平成二十八年 六月二十九日 ダッカで
平成二十八年 六月二十九日 効力発生
平成二十八年 七月 十三日 告示

(外務省告示第二八五号)

目 次

ページ

○ジャムナ鉄道専用橋建設計画(調査・設計等のための役務)等のための円借款の供与に関する
交換公文

日本側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・三二

1 円借款の供与・・・・・・・・・・・・・・・・三二

2 借款契約の締結及び借款の条件・・・・・・・・三二

3 借款の対象・・・・・・・・・・・・・・・・三二

4 生産物又は役務の調達・・・・・・・・三二

5 生産物の海上輸送及び海上保険・・・・・・・・三二

6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与・・・・・・・・三二

7 借款、利子等の免税・・・・・・・・三三

8 借款の適正使用等・・・・・・・・三三

バングラデシュとの二の円借款取極

9	計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	三三
10	協議	三四
11	書簡と付表との関係	三四
	付表	三五
	バングラデシュ側書簡	三六
	○省エネルギー推進融資計画のための円借款の供与に関する交換公文	
	日本側書簡	三七
1	円借款の供与	三七
2	借款契約の締結及び借款の条件	三七
3	最終借入人に対して行う融資	三八
4	借款の対象	三八
5	適格な現地通貨の需要への使用	三八
6	役務の調達	三八
7	生産物の海上輸送及び海上保険	三八
8	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	三八
9	借款、利子等の免税	三八
10	借款の適正使用	三九
11	計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	三九
12	協議	三九
	バングラデシュ側書簡	四一

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、バングラデシュ人民共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とバングラデシュ人民共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 千六百十五億五千万円（一六一、五五〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、この書簡の付表（以下「付表」という。）に掲げる事業計画（以下「計画」という。）を実施することを目的として、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、バングラデシュ人民共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、バングラデシュ人民共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) それぞれの支出期間は、付表の2及び5に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日の後十年、付表の3及び4に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日の後七年並びに付表の1に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日の後六年とする。

バングラデシュとの二の円借款取極

(Japanese Note)

Dhaka, June 29, 2016

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the People's Republic of Bangladesh:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of one hundred and sixty-one billion five hundred and fifty million yen (¥161,550,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the People's Republic of Bangladesh by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the projects" and "the List" respectively) according to the allocation for each project as specified in the List.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The respective disbursement periods will be ten (10) years with regard to the projects mentioned in 2 and 5 of the List, seven (7) years with regard to the projects mentioned in 3 and 4 of the List and six (6) years with regard to the project mentioned in 1 of the List after the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

三三

バングラデシュとの二の円借款取極

借款の対象

生産物の又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

日本国民の本国及び滞在に便する便宜の提供

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(c)に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、バングラデシュの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であつて、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 バングラデシュ人民共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、従うべき国際競争入札の手続をなかく定め。）に従つて調達されることを確保する。

5 バングラデシュ人民共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課することもし控える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してバングラデシュ人民共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためバングラデシュ人民共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

三三三

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Projects, including environmental consideration.

(3) The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Bangladeshi executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Projects.

4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Loan, the Government of the People's Republic of Bangladesh shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the People's Republic of Bangladesh in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the People's Republic of Bangladesh and stay therein for the performance of their work.

借 款 の 利
子 等 の 免 税

借 款 の 適
正 使 用 等

計 画 の 進 捗
状 況 の 確 認
及 び 情 報
の 提 供

7 バングラデシュ人民共和国政府は、次のものを免除する。

(a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してバングラデシュ人民共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してバングラデシュ人民共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してバングラデシュ人民共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してバングラデシュ人民共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

8 バングラデシュ人民共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びバングラデシュ人民共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正に、かつ、効果的に維持され及び使用されることを確保すること。

9 バングラデシュ人民共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。

7. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;

(c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Projects; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Projects from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Projects.

8. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Projects;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of the People's Republic of Bangladesh in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

バングラデシュとの二の円借款取極

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をバングラデシュ人民共和国政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、(二)に貴官に向かって敬意を表します。

二千十六年六月二十九日にダッカで

バングラデシュ人民共和国駐在

日本国特命全權大使 渡邊正人

バングラデシュ人民共和国

財務省経済関係局次官補

カジ・ショフィクル・アザム殿

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and

(b) any other information related to the Projects.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The List shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Masato Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of Bangladesh

Mr. Kazi Shofiqul Azam
Additional Secretary
Economic Relations Division
Ministry of Finance
Government of the People's Republic
of Bangladesh

付
表

付表	(限度額)
1 ジャムナ鉄道専用橋建設計画（調査・設計等のための役務）	二十四億六千四百万円
2 クロスボーダー道路網整備計画（バングラデシュ）	二百八十六億九千八百万円
3 ダッカ都市交通整備計画（Ⅱ）	七百五十五億七千百万円
4 マタバリ超々臨界庄石炭火力発電計画（Ⅱ）	三百七十八億二千百万円
5 災害リスク管理能力強化計画	百六十九億九千六百万円
総 額	千六百十五億五千万円

List	(Maximum amount in million yen)
1. Jamuna Railway Bridge Construction Project (Engineering Services)	2,464
2. Cross-Border Road Network Improvement Project (Bangladesh)	28,698
3. Dhaka Mass Rapid Transit Development Project (II)	75,571
4. Matarbari Ultra Super Critical Coal-Fired Power Project (II)	37,821
5. Disaster Risk Management Enhancement Project	16,996
<u>Total</u>	<u>161,550</u>

バングラデシュとの二の円借款取極

三六

(バングラデシュ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をバングラデシュ人民共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする（ことに同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十六年六月二十九日にダッカで

バングラデシュ人民共和国

財務省経済関係局次官補

カジ・ショフィクル・アザム

バングラデシュ人民共和国駐在

日本国特命全權大使 渡邊正人閣下

(Bangladeshi Note)

Dhaka, June 29, 2016

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Kazi Shofiqui Azam

Additional Secretary

Economic Relations Division

Ministry of Finance

Government of the People's Republic
of Bangladesh

His Excellency

Mr. Masato Watanabe

Ambassador Extraordinary

and Plenipotentiary of Japan

to the People's Republic

of Bangladesh

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、バングラデシュ人民共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とバングラデシュ人民共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 百十九億八千八百万円(一一、九八八、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、省エネルギー推進融資計画(以下「計画」という。))を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、バングラデシュ人民共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、バングラデシュ人民共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかなすすぐ次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後十年とする。
- (2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後締結される。

バングラデシュとの二の円借款取極

(Japanese Note)

Dhaka, June 29, 2016

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the People's Republic of Bangladesh:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eleven billion nine hundred and eighty-eight million yen (¥11,988,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the People's Republic of Bangladesh by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Energy Efficiency and Conservation Promotion Financing Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be ten (10) years after the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.

বাংলাদেশシュとの二の円借款取極

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

3 借款は、計画に基づき বাংলাদেশシュ人民共和国政府が参加金融機関を通じて最終借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。

4 (1) 借款の一部は、 বাংলাদেশシュ人民共和国政府が調達適格国のコンサルタントに対して行う支払であつて、計画の実施に必要な役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

5 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

6 বাংলাদেশシュ人民共和国政府は、4(1)に規定する役務が JICA の調達のためのガイドラインに従つて調達されることを確保する。

7 বাংলাদেশシュ人民共和国政府は、借款に基づく役務の購入に係して購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することとも差し控える。

8 4(1)に規定する役務の供給に関連して বাংলাদেশシュ人民共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のため বাংলাদেশシュ人民共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

9 বাংলাদেশシュ人民共和国政府は、次のものを免除する。

借款、
利子等
の免
税

日本国民
の入国
及び滞
在に便
宜供与

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

役務の調
達

適格な現
地通貨の
需要への
使用

最終借入
人に対し
て行う融
資
借款の対
象

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The loan will be made available to cover credits to be extended by the Government of the People's Republic of Bangladesh to the sub-borrowers under the Project through the participating financial institutions.

4. (1) A part of the loan will be made available to cover payments to be made by the Government of the People's Republic of Bangladesh to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

5. A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

6. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall ensure that the services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA.

7. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased in connection with purchases of services under the loan, the Government of the People's Republic of Bangladesh shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

8. Japanese nationals whose services may be required in the People's Republic of Bangladesh in connection with the supply of services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the People's Republic of Bangladesh and stay therein for the performance of their work.

9. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt:

- (a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してバングラデシュ人民共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (b) コンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる役務の供給から生ずる所得に関してバングラデシュ人民共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (c) コンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してバングラデシュ人民共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
- (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のためコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してバングラデシュ人民共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- 10 バングラデシュ人民共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。
- 11 バングラデシュ人民共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。
 - (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
 - (b) 計画に関連するその他の情報
- 12 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

バングラデシュとの二の円借款取極

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) Japanese companies operating as consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the income accruing from the supply of services to be provided under the loan;
- (c) Japanese companies operating as consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on their personal income derived from Japanese companies operating as consultants for the implementation of the Project.
10. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project.
11. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
 - (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
 - (b) any other information related to the Project.
12. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

バングラデシュとの二の円借款取極

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をバングラデシュ人民共和国政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする（こ）を提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、（こ）に重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千十六年六月二十九日にダッカで

バングラデシュ人民共和国駐在

日本国特命全權大使 渡邊正人

バングラデシュ人民共和国

財務省経済関係局次官補

カジ・シヨフィクル・アザム殿

四〇

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Masato Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of Bangladesh

Mr. Kazi Shofiqul Azam
Additional Secretary
Economic Relations Division
Ministry of Finance
Government of the People's Republic
of Bangladesh

(Bangladeshi Note)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をバングラデシユ人民共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十六年六月二十九日にダッカで

バン
グ
ラ
デ
シ
ュ
人
民
共
和
国

財務省経済関係局次官補

カジ・ショフィクル・アザム

バン
グ
ラ
デ
シ
ュ
人
民
共
和
国
駐
在

日本国特命全権大使 渡邊正人閣下

バン
グ
ラ
デ
シ
ュ
と
の
二
の
円
借
款
取
極

(Bangladeshi Note)

Dhaka, June 29, 2016

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Kazi Shofiqul Azam
Additional Secretary
Economic Relations Division
Ministry of Finance
Government of the People's Republic
of Bangladesh

His Excellency
Mr. Masato Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of Bangladesh

（参考）

これらの取極は、独立行政法人国際協力機構がバングラデシュ政府に対し、千六百十五億五千万円及び百十九億八千八百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。